

The Stranger
and the Red Rooster

El forastero
y el gallo rojo

By / Por Víctor Villaseñor • Illustrations by / Ilustraciones de José Jara

The Stranger and the Red Rooster

El forastero y el gallo rojo



By / Por Victor Villaseñor

Illustrations by / Ilustraciones de José Jara

Spanish translation by / Traducción al español de Gabriela Baeza Ventura



Piñata Books

Arte Público Press Houston, Texas

Publication of *The Stranger and the Red Rooster* is funded in part by grants from the City of Houston through the Cultural Arts Council of Houston / Harris County. We are grateful for their support.

La publicación de *El forastero y el gallo rojo* ha sido subvencionada en parte por la ciudad de Houston por medio del Concilio de Artes Culturales de Houston / Condado de Harris. Les agradecemos su apoyo.

Piñata Books are full of surprises!
¡Los libros Piñata están llenos de sorpresas!

Piñata Books
An Imprint of Arte Público Press
University of Houston
452 Cullen Performance Hall
Houston, Texas 77204-2004

Cover design by / Diseño de la portada por Giovanni Mora

Villaseñor, Victor.

The Stranger and the Red Rooster / by Victor Villaseñor; illustrations by José Jara; Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura = *El forastero y el gallo rojo* / por Victor Villaseñor; ilustraciones de José Jara; traducción al español de Gabriela Baeza Ventura.

p. cm.

Summary: When a tall, thin stranger with a horribly scarred face comes to Carlsbad, California, everyone is afraid of him until he and his big red rooster make them laugh.

ISBN-10: 1-55885-420-7 (alk. paper)

ISBN-13: 978-1-55885-420-8 (alk. paper)

1. Strangers—Fiction. 2. Roosters—Fiction. 3. Mexican Americans—Fiction. 4. California—Fiction. 5. Spanish language materials—Bilingual.] I. Title: Desconocido y el gallo rojo. II. Jara, José, ill. III. Ventura, Gabriela Baeza. IV. Title.

PZ73.V576 2005

[E]—dc22

2004044641

CIP

∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

Text Copyright © 2006 by Victor Villaseñor
Illustrations Copyright © 2006 by José Jara
Printed in Hong Kong

6 7 8 9 0 1 2 3 4 5

0 9 8 7 6 5 4 3 2 1

To my father and my mother and to the people of the barrio in Carlsbad, California.

—VV

For Massimo and Eva, my gifts from God, and for Colleen for bringing these blessings into my life. For Luis and Soledad Jara and all the brothers Jara (and families) for sharing the meaning of family. Thanks to Victor Villaseñor for letting me be part of his vision.

-//



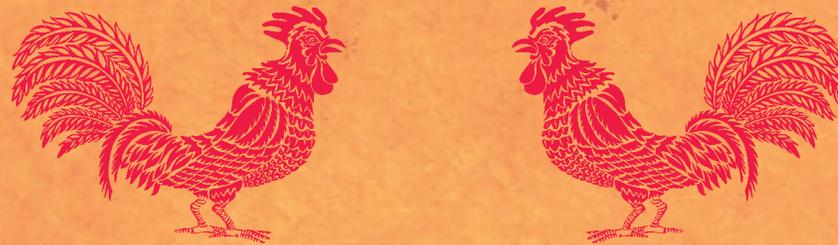
Para mi papá, mi mamá y para la gente del barrio de Carlsbad, California.

—VV

Para Massimo y Eva, mis regalos de Dios, y para Colleen por traer estas bendiciones a mi vida. Para Luis y Soledad Jara y para todos los hermanos Jara y familias por compartir el significado de familia. Gracias a Victor Villaseñor por permitirme ser parte de su visión.

-//

Late one afternoon, a tall, thin man came walking down the main street of Carlos Malo, meaning Carlsbad, in North San Diego County, California. He was a stranger. Nobody had ever seen him before. He wore a beat up, old, straw hat and had a huge, long scar running down the right side of his face. The scar made him look as old and beat up as his hat.



Una tarde, un hombre alto y delgado apareció caminando por la calle principal de Carlos Malo, es decir Carlsbad, en el norte de San Diego, California. Era un forastero. Nadie lo había visto antes. Llevaba un sombrero de paja, viejo y maltratado, y tenía una cicatriz grande y larga marcada en la parte derecha de su cara. La cicatriz lo hacía ver tan viejo y maltratado como su sombrero.

